

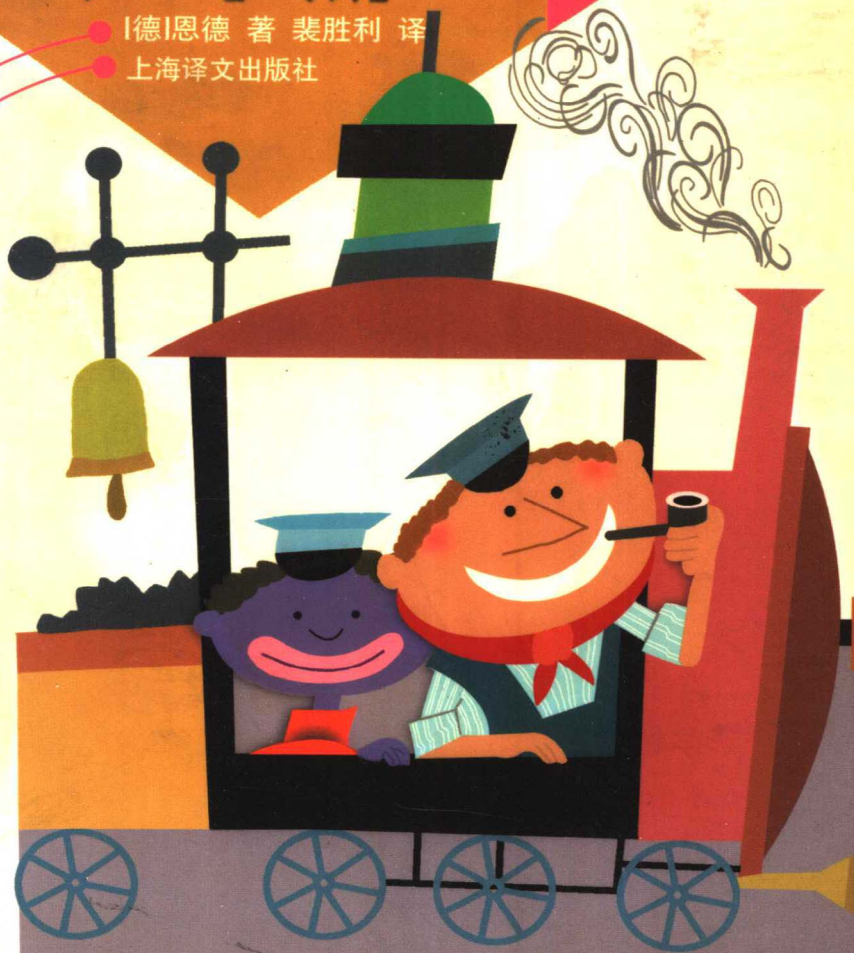
小纽扣杰姆 和火车司机 卢卡斯

译文
童书

儿童文学

● I德I恩德 著 裴胜利 译

● 上海译文出版社



小纽扣杰姆 和火车司机 卢卡斯



[德]恩德 著
裴胜利 译



上海译文出版社



译者前言

米夏埃尔·恩德(1929—1995)是当代德国文坛卓有成就的作家,他的小说在德国几乎家喻户晓,受到各阶层,各年龄段的人的喜爱,据统计,他的作品共获得包括“德国青少年书籍图书奖”、“欧洲青年书籍图书大奖”、“意大利文化奖基瓦尼斯文学奖”、“荷兰青年书籍图书奖鹿特丹银笔奖”等在内的本国和国际上四十余种奖项。有人说,他的小说表面上似乎是给青少年看的,可实际上它们也是给那些仍具有童心的成年人看的。的确如此,自一九六〇年他的这部处女作《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》问世以来,他的作品目前已被译成世界上四十余种主要文字,发行总量达二千余万册;除了本书外,他这本书的续集《小纽扣杰姆和十三个海盗》以及《讲不完的故事》、《娉娉》等都被拍成动画片、故事片和电视系列剧,流传很广,深入人心,所以,“米夏埃尔·恩德”的名字及他的小说,在德国乃至欧洲达到了尽人皆知的程度,这就不足为奇了。



恩德去世后，为纪念和表彰他为人类文学事业作出的贡献，慕尼黑国际青年图书馆专门在馆内为他设立了一个“米夏埃尔·恩德博物馆”，向人们展示他的成就和遗物。

《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》是恩德的成名作，它本来早在一九五八年便已完稿，作者先后将它投寄十余家出版社，但均因“写作手法怪异”和“故事情节荒诞”等理由而遭拒绝，直到一九六〇年才由斯图加特蒂纳出版社接受出版，恩德因此而一举成名，他也因这部小说而奠定了自己在德国文坛的地位，小说并于当年获得柏林“青年一代文学奖”；之后，作者一发而不可收，又续写了《小纽扣杰姆和十三个海盗》，写了《嬷嬷》、《戒指的主人》、《讲不完的故事》、《镜中镜》等深受读者好评的小说，这些作品不断为他赢得荣誉，他也因此而频频获奖。

其实，所谓“写作手法怪异”和“故事情节荒诞”恰恰是《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》的独到之处和它的成功所在。一般而言，供青少年阅读的小说要么是具有神话或传奇色彩的小说和童话，要么是写实作品。可是，《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》这两种写法兼而有之，除此之外，它更有超现实的成份；加之作者运用了文字游戏和幽默滑稽的笔调，使这部小说就更具神奇色彩，更有艺术魅力了。

《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》的故事情节大致是这样的：卢默尔国是一个弹丸小岛，总共才四个人，他们是十一点三刻阿尔方斯国王、火车司机卢卡斯、店主瓦斯太太和一个很有学问的埃梅尔先生。尽管四人的身份不同，但他们的地位都是平等的，相互之间没有高贵贫贱之分；他们互相尊敬，相



处得十分融洽。可是有一天,这个小岛突然收到了一只来历不明、收件人也不清楚的包裹,打开包裹,里面却是一个活生生的黑皮肤婴儿,于是,卢默尔小岛的平静生活从此被打破了;围绕这个孩子又出现了一系列有趣而又耐人寻味的故事。随着时间的流逝,男孩渐渐长大,这时他已取名为杰姆,外号小组扣,可是有关他出生的谜却始终没有被解开。与此同时,在遥远的曼达拉国也发生了一件怪事。一天,皇帝的女儿莉茜被一伙海盗抢走、卖给了巨龙玛尔察恩太太,这样,全曼达拉国便再也没有笑声,再也没有欢乐,整个国家沉浸在悲哀之中。卢默尔国实在太小,为寻求发展,小组扣杰姆和火车司机卢卡斯驾驶着火车漂洋过海,又经过长途跋涉来到了曼达拉国,不料刚一踏上这一古老的国家便遭到忌贤妒能的丞相的暗算,差一点丢了性命。之后在一个只有乒乓球大小的小孩的帮助下,他们战胜了许多困难和邪恶,见到了曼达拉国的皇帝。皇帝待他们十分友好,热情地款待他们;为表感激之情,为解除皇帝心中的忧虑,他们答应去龙城把莉茜公主解救出来。于是,漫长的旅途又开始了,途中他们又遇到了许多艰难险阻,几次陷于绝境,差一点命归黄泉,但在“假巨人”和“半拉子龙”的帮助下,他们又多次化险为夷,最后顺利到达了龙城。龙城由几千座大大小小的火山组成,里面住着几千头形形色色的龙。他们冒着生命危险闯入了龙城。龙城中危机四伏,他们寸步难行,随时都会被不断喷涌而出的岩浆吞噬,被那些张牙舞爪的龙抓住杀害。可是,他们靠自身的智慧和勇敢,终于战胜了巨龙玛尔察恩太太,救出了莉茜公主以及其他二十几个小孩。小组扣杰姆和火车司机卢卡斯带领孩子们,押着



捕获的巨龙凯旋而归，受到曼达拉国举国上下的热烈欢迎，皇帝更是激动万分，把女儿许配给了小纽扣杰姆。卢默尔国和曼达拉国建立了外交关系；巨龙被改造成了“智慧金龙”，专门向人们解答疑难问题，造福于人民。

这部小说同它的续集《小纽扣杰姆和十三个海盗》于一九九六年被拍摄成五十二集的动画片上演，在德国以及欧洲许多国家引起轰动。

《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》故事并不十分复杂，但其情节跌宕起伏，悬念迭出，具有很大的感染力；它表达了人类对真善美的憧憬，揭示了正义必定战胜邪恶这一颠扑不破的真理，同时也向人们展示了一个人与人之间平等互爱的理想世界。

德国一位文学评论家说：恩德“这类‘童话式小说’并不完全针对儿童，而是针对每个具有童心的人所写……恩德书中真实与幻想的世界、童话式的人物，以及充满臆想的描述足以构成所谓的‘现代的神话’”。

译 者



目 录

译者前言	1
1 故事在这一章中开始	1
2 出现了一只神秘的包裹	8
3 一个使人悲伤的决定产生了	18
4 远航开始了;杰姆是个可信赖的小伙子	26
5 海上旅行结束;杰姆发现了透明树	33
6 一个黄皮肤大脑袋的家伙制造出了麻烦	41
7 埃玛扮演旋转木马;两个朋友结识了一个曼 达拉小孩子	49
8 两个朋友发现了神秘的题词	58
9 一场杂技上演了;有人策划了一个针对杰姆 和卢卡斯的阴谋	66



- 10 卢卡斯和杰姆步入了一个非常危险的境地 72
- 11 杰姆获悉了一个同自己有关的秘密 85
- 12 凶吉未卜的航程开始了,两个朋友看到了
“世界之冠” 98
- 13 “黑暗大峡谷”发出恐怖的回声 105
- 14 卢卡斯不得不承认,他已经离不开杰姆 112
- 15 旅行者步入了一个奇特的幻境;发现了一个十分危险的迹象 123
- 16 杰姆有了一个重要的经历 135
- 17 假巨人显示自身特点;并向朋友表达了感激之情 143
- 18 旅行者同假巨人告别;在“死亡之门”失去方向 149
- 19 卢卡斯和杰姆修理一座小火山;埃玛变得面目全非 158
- 20 埃玛被一头巨龙邀请作晚间散步 173
- 21 在苦恼国,杰姆和卢卡斯闯入了一所学校 180
- 22 旅行者们进入了一条地下河;看到了一个神奇的地下世界 200
- 23 曼达拉小公主讲了自己的经历;杰姆突然对她感到生气了 211
- 24 埃玛获得特别嘉奖;旅行者们享用到丰盛
的早餐 224



- 25 玛尔察恩太太向大家辞别;卢卡斯收到一封来自卢默尔国的信 237
- 26 孩子们告别曼达拉国;浮岛找到了 250
- 27 订婚典礼在这一章中举行;这部书有了一个惊喜的结尾 260



1

故事在这一章中开始

火车司机卢卡斯所生活的这块土地，名叫卢默尔国，它非常非常小。

拿它同别的国家，譬如德国或者中国相比，那它简直就微不足道。它大概等于我们住宅的两倍那么大；它大部分面积是由一座山的两个山峰组成，一座山峰高，一座山峰稍微低一点儿。

有若干条小路穿过小桥和隧道环山蜿蜒而上；此外，还有一条弯弯曲曲的铁轨盘旋其间。这条铁轨穿过五座隧道，在山间纵横交错地穿行而过，直达两座山峰的峰顶。

在卢默尔国当然也有建筑物，它们一座是十分普通的房子，另一座是山里的一家杂货铺，此外还有一座小小的火车站，它位于山脚下面；火车司机卢卡斯就住在那里。在山上两座山峰之间还有一座城堡。

好了，卢默尔国的全部情况大家都看到了，再没有别的可



看的東西了。

也許，還有一個重要問題得提請大伙兒注意：千萬別越過國界一步，因為不然的話，你的腳立刻便會被打濕。這也就是說，這片國土其實只是一個小島。

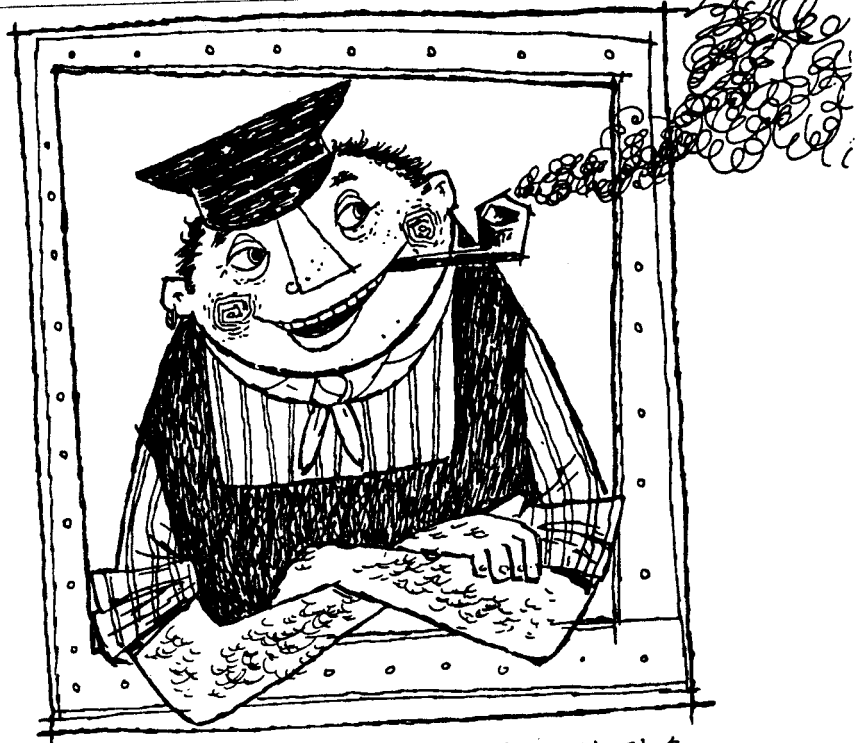
這個小島位於一片廣闊無垠的海洋之中；大大小小的海浪花嘩嘩地沒日沒夜地拍打着國界。當然，有時候大海也會平靜如鏡，於是，夜晚或者白天，海水中便會映照著月亮或者太陽。每當這大海的景色特別優美或者肅穆時，火車司機盧卡斯就坐在沙灘上，心情也覺得十分愉快。那麼，這個小島為什麼叫“盧默爾國”，而不叫別的什麼名字呢？沒人知道。不過，這個問題將來有朝一日肯定會被人研究出來的。

火車司機盧卡斯就这么同他的火車生活在这里。這輛火車名叫“埃瑪”，儘管它是那種老式的煤水機車^①，也許有點過時了，可是行駛起來还是不错的。主要的不足之處是，它有點兒笨頭笨腦。

現在，自然有人會問了：在這麼一個小小的國家里，干嗎要有一輛火車，這有必要嗎？

情況是這樣的，因為一個火車司機就需要一輛火車，不然的話讓他去開什麼呢？難道去開一輛升降機？不過，他要真是升降機司機那倒好了。所以一個真正的火車司機就該當火車司機，而不是當別的什麼。再說，盧默爾國里壓根兒就沒有什麼升降機。

① 煤水機車，即一種不需另外掛靠煤水車的機車，它建造初始就配有這種裝煤和裝水的設備。



这是火车司机卢卡斯休息日的形象



可是在工作
日他却是这
个样子的





火车司机卢卡斯是一个个子小小的、身体有点儿圆的男人；他一点儿也不在乎别人是否觉得火车需要还是不需要。他头戴一顶鸭舌帽，身穿一套工作服。他的眼睛是蓝蓝的，就跟天气好的时候卢默尔国的天空一样蓝。可是，他的脸和他的那双手几乎总是让油和煤炭抹得乌黑乌黑的；尽管他每天用一种特制的火车司机专用肥皂刷洗，可是那种油污是怎么也洗不掉的，因为卢卡斯多年来每天干活身上都要弄得乌黑，所以油污都牢牢地渗入到皮肤中了。如果他咧嘴一笑——他是常常这样的，人们一眼就会看到他嘴里那两排漂亮的白牙在闪着白光；他用这副牙齿咬核桃是轻而易举的。此外，他的右耳朵的耳垂上挂着一个金耳环，嘴上老是叼着一支粗粗的烟斗。

卢卡斯个子虽不大，可力气倒大得惊人。譬如，他能将一根铁棒打成一只蝴蝶结，如果他想这样做的话。不过，他力气究竟有多大，大家心里都没谱儿，因为他好静，喜欢安宁，所以他的力气也从来没有机会显示过。

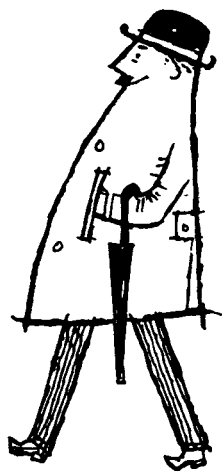
对了，他另外还是一个艺术家；这当然是指吐唾沫方面。一根在三米半开外点着的火柴，他吐一口唾沫过去会百发百中地将它扑灭；不过，这还不是全部，他还会别的，这个绝技恐怕全世界都没人会轻易地学会，这就是：他吐出的唾沫会翻着跟斗飞出去。

卢卡斯每天都要驾驶着火车缓缓地沿着铁轨，穿过五座隧道，从岛的这一头行驶到岛的那一头，然后再折回，从没发生过什么值得一提的事。埃玛干活得一边呼哧呼哧地喘气，一边呜呜地叫着。有时候卢卡斯也情不自禁地吹起小调来，

这就是国王



这里是他的



两个臣民



于是他们便成了二重唱,听上去十分有趣;尤其是在进了隧道时,因为这时候便会形成一种动听的回响。

除了卢卡斯和埃玛外,在卢默尔国还有几个人;譬如统治整个国家的国王,他住在两座山峰之间的那座城堡里。他名叫“十一点三刻阿尔方斯”,因为他出生的时候是十一点三刻。他是一个相当不错的统治者,不管怎么说,没人会说对他不利的话,因为人们对他压根儿就没什么可说的。他大部分时间都头戴王冠、身穿一套红丝绒晨服、脚穿一双苏格兰方格子花纹的拖鞋,坐在他的城堡里打电话。因此,他配备了一门大大的金的电话机。

十一点三刻阿尔方斯国王有两个臣民——说到臣民,人们马上会想到卢卡斯,其实卢卡斯并不是臣民,而是火车司机。

其中一个臣民是男士,名叫“埃梅尔”,埃梅尔先生大部分时间都头戴一顶硬礼帽,胳膊底下夹着一把折拢的雨伞在外面散步。他住在一幢极其普通的房子里,没有固定的职业。他除了散步还是散步。他是主要的臣民,是被统治的。有时候他也把雨伞撑开来,这当然是在下雨的情况下。关于埃梅尔先生就没别的更多的事可谈了。

另外一个臣民是位女士,她显得特别和蔼可亲。她身体圆滚滚的,十分胖;不过再胖也没有埃玛,那辆机车那么胖。她有着一个红红的像苹果似的脸蛋儿,名叫“瓦斯”,名字中有两个“a”^①。也许他的某个祖先有重听的毛病,所以人们干脆

① “瓦斯”德语一词为“Was”,读轻音,可是瓦斯太太的德文名字为“Waas”,要读重音。



就这样称呼她，免得这个祖先老是要问，老是听不明白了。于是，这个称呼也就这样延续下来了。

瓦斯太太就住在那幢兼做杂货铺的房子里，这杂货铺里东西很多，你想要什么就有什么：口香糖、报纸、鞋带、牛奶、鞋垫、黄油、菠菜、钢丝锯、糖、盐、手电筒、电池、卷笔刀、旅游纪念品、万能胶等等，等等，总之，应有尽有。

不过，旅游品几乎从来就没有卖出过，因为根本就没什么旅游者到卢默尔国来旅游。只有埃梅尔先生难得来买一件，多数是出于帮忙，还因为这些东西非常便宜，并不是因为真正的需要；此外，他也想趁此机会同瓦斯太太聊上一会儿。

噢，对了，还有一件事别忘了：国王只有在节假日才能见到他，因为他大部分时间都要处理公务。不过在节假日，他总会在十一点三刻准时走到窗前，热情地向臣民们挥手致意；这时，他的臣民们一边欢呼一边将他们的帽子抛到空中，卢卡斯则让埃玛欢快地鸣叫。事后，所有臣民便可享用香草冰淇淋以及特别为盛大节日准备的草莓冰淇淋。这些冰淇淋都是国王在瓦斯太太那儿预定的；对了，瓦斯太太还是一位制冰大师。

这就是卢默尔岛国一派宁静祥和的生活，直到有一天——不错，我们的真正的故事就是从这一天开始的。



2

出现了一只神秘的包裹

这是一个风和日丽的天气。这天，那艘邮船靠在了卢默尔国的沙滩上；那个邮差胳膊底下夹着个很大的包裹跳上岸来。

“你们这儿是否住着一个叫玛尔察恩太太或者类似的人？”他问道，而且是摆出一副十分认真的样子，好像他以前从没干过这种送邮包的活儿似的。

卢卡斯打量了一下埃玛，埃玛注视着那两个臣民，那两个臣民则面面相觑，甚至连国王也在从窗户里朝外张望，尽管这时既不是什么节假日也不到十一点三刻。

“亲爱的邮递员先生，”国王带着点儿责备的口气说道，“多年来您一直为我们送邮件。您对我以及我的臣民都很了解；今儿怎么突然会提出这种问题：这儿是否住着一个叫玛尔察恩太太或者类似的人！”

“可是，陛下，”邮递员回答道，“请您自己念念，陛下！”